

МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Днес,..... г. в гр. София, между:

Столична община, БУЛСТАТ 000696327, със седалище и адрес: гр. София 1000, ул. Московска 33, представлявана от Йорданка Фандъкова - кмет на Столична община, наричана за краткост "Столична община"

и

Фондация Де Пасарел, Холандия, със седалище и адрес: гр. Апeldoорн, Паслаан 8-10, 7311 АК, Холандия, представлявана от Фредерикус Воолс, изпълнителен директор, наричана за краткост "Де Пасарел, подписват настоящия

МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО, като официално изразяват желанието си за съвместна работа с цел повишаване качеството на живот на потребителите в социалните услуги за хора с увреждания на територията на Столична община.

Чл.1 Столична община и "Де Пасарел" изразяват готовност и желание за следното:

- да си сътрудничат за осъществяването на активен трансфер на холандско ноу-хау в сферата на предоставянето на социални услуги, основано на европейските принципи и социална практика.

- да си сътрудничат с цел повишаване на квалификацията и мотивацията на работещите "на терен" в социалните услуги и усвояване на необходимите практически знания и умения за полагане на качествена грижа за децата/хората с увреждания;

- да работят съвместно за осъществяването на дългосрочна Програма за обмяна на опит и обучения, която включва 1/посещения на холандски специалисти-обучители в България за предаване на практически опит директно на работното място в услугите в Столична община и 2/посещения на български социални

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Today, in the city of Sofia, between:

Sofia Municipality, BULSTAT No 000696327, with registered address: 1000 Sofia, 33 Moskovska Str., represented by Yordanka Fandakova - Mayor of Sofia, hereinafter referred to as "Sofia Municipality"

and

De Passerel Foundation, the Netherlands, with registered address: Paslaan 8-10, 7311 AK Apeldoorn, The Netherlands, represented by Fredericus Wools, CEO, hereinafter referred to as "De Passerel" sign this

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

to officially express their desire to cooperate aiming at improving the quality of life of the clients in the social services for people with disabilities on the territory of Sofia Municipality.

Art. 1 Sofia Municipality and "De Passerel" express readiness and willingness for the following:

- To cooperate for the implementation of an active transfer of Dutch know-how in the field of provision of social services, based on the European principles and social practice.

- To cooperate in order to increase the qualification and motivation of the workers "in the field" in the social services and gaining the necessary practical knowledge and skills for providing quality care for the children/people with disabilities;

- To work together for the realization of a long-term Program for exchange of experience and training which includes 1/ visits of Dutch specialists/trainers in Bulgaria to transmit practical know-how directly on the workplace in the services in Sofia Municipality and 2/visits of Bulgarian social workers in the Netherlands for practical training in the social

работници в Холандия с цел практическо обучение в социалните услуги на фондация "Де Пасарел" в гр. Апелдоорн.

services of "De Passerel" in Apeldoorn.

Сътрудничеството може да насърчава и:
- Съвместно кандидатстване по проекти/програми в областите на интерес на двете страни.
- Организиране на публични събития за представяне на добри практики, обмен на информация и др.

The cooperation may also promote:
- Jointly applying for projects/programs in the areas of interest of both parties.
- Organizing public events and presentation of good practices, information exchange and more.

Чл. 2 Срокът на меморандума е 5 години, считано от датата на подписването му, като той може да бъде удължаван с писмено споразумение между страните.

Art. 2 The term of the Memorandum is five years from the date of its signing, as it may be extended by written agreement between the parties.

Чл. 3 Административното и финансово управление и координацията на проектите в изпълнение на този меморандум ще се осъществява от българско юридическо лице, определено от фондация Де Пасарел Холандия.

Art. 3 The administrative and financial management of the projects under this memorandum will be implemented by a Bulgarian legal entity appointed by De Passerel Foundation, the Netherlands.

Чл. 4 За индивидуализиране на правата и задълженията на страните по изпълнението на този меморандум, Столична община и българско юридическо лице, определено от фондация Де Пасарел Холандия ще подписват отделни договори. Договор се подписва винаги когато при изпълнение на предмета на меморандума възникват финансови взаимоотношения между страните.

Art. 4 For individualizing the rights and obligations of the parties in the implementation of this Memorandum, Sofia Municipality and the Bulgarian legal entity appointed by De Passerel Foundation, the Netherlands will sign separate contracts. Contracts are signed always when in the execution of the subject of the Memorandum arise financial relationships between the parties.

Чл. 5 С цел постигане на устойчивост на заложените резултати, договорите в изпълнение на този меморандум следва да гарантират минимум 25% финансов и/или нефинансов принос от страна на Столична община.

Art. 5 Aiming at achieving sustainability of the results, the contracts in implementation of this Memorandum should guarantee a minimum of 25% financial and/or in-kind contribution on behalf of Sofia Municipality.

Чл. 6 В партньорството могат да бъдат въвлечани и други организации, когато обстоятелствата го изискват, при съгласие на двете страни.

Art. 6 In the partnership can be involved also other organizations, when circumstances require, with the agreement of both parties.

Чл. 7 Меморандомът може да бъде изменян и допълван с писмено споразумение между двете страни, Столична община и фондация "Де Пасарел", Холандия.

Art. 7 The Memorandum may be amended and supplemented by written agreement between the two parties, Sofia Municipality and "De Passerel", The Netherlands.

1.3 от вс. 1.3

Чл. 8 Всяка страна може да прекрати този меморандум за сътрудничество чрез уведомяване с официално писмо. Прекратяването настъпва от датата на получаването на писмото от насрещната страна, освен ако в него е посочен друг срок.

Настоящият меморандум е съставен и подписан в четири еднообразни екземпляра, по два за всяка страна

За фондация "Де Пасарел", Холандия:

ФРЕДЕРИКУС ВООЛС

Изпълнителен директор

За Столична община:

ЙОРДАНКА ФАНДЪКОВА

Кмет

Art. 8 Each Party may terminate this Memorandum of Understanding by an official notification letter. Termination occurs from the date of receipt of the letter by the other party, unless it is given another term.

This Memorandum is drawn up and signed in four copies, two for each Party.

For De Passerel Foundation, the Netherlands:

FREDERICUS WOOLS

Executive Director

For Sofia Municipality:

JORDANKA FANDAKOVA

Mayor

За Страните:

Йорданка Фандъкова
Кмет на Столична община

Фредерикус Воолс
Управител на „СКУБАТ“ ЕООД

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ/